

**Dari transcript:**

**لباس افغانی**

فاطمه- مه فاطمه اکبر هستم. د لیسسه مسکلی هنر ها درس میخوانم. ویلون کار می کنم. چهار ماه همیشه.

شهرزاد: پروانه جان، خودت یک لباس.. یک لباس دوخته شده د جاننت است. همیشه همی لباسه می پوشی یا گاهی وقت ها، ای چی رقم یک لباس است؟

فاطمه: ای لباس ملی افغانستان است. مه ایره همیشه نمی پوشم. ایره فقط در روز های محلی یا روز های مهم می پوشم.

شهرزاد: خا.. مثلا آخرین باری که ای لباسه پوشیدی کی بود؟

فاطمه: د جشن استقلال افغانستان

شهرزاد: چرا؟ به خاطر ی کدام کار خاص می کدی یا..؟

فاطمه: ترانه میخواندیم ما در جشن استقلال. بخاطر ازو ایره پوشیدم

شهرزاد: آیا معمولا به خواندن ترانه ها و اینا دخترا لباس های ملی می پوشند؟

فاطمه: ها، همی قسم است بلی.

شهرزاد: لباس ملی فقط همی یک دیزاین است؟

فاطمه: نی، بسیار دیزاین های دیگه هم است. تکه هایشان فرق می کنه، دوخت شان فرق می کنه.

بعضی ها دیگه قسم می پوشندش، چادرشه، پیراهنش.

شهرزاد: د لباس تو چی است، بری ما تشریح می کنی؟ مثلا زنگوله است، چی است؟

فاطمه: ای قسم زنگه ره بند کدن و دیگه اینجه دوخت کدن، ای دوخت های دست استه دیگه.

دیگه پتلونش، تنبانش به ای شکل می باشه مثل پتلون نمی باشه. همی فرق داره و د این جاهایش

هم زنگ استه همرا ی دوخت.

شهرزاد: و آینه ها درش دوخته شده، درست؟

فاطمه: هم.

شهرزاد: استاد می شی یکبار که ما پیراهنت را ببینیم.

شهرزاد: آیا ای لباس کدام رقم جواهرات یا بوت خاص هم داره؟

فاطمه: ها.. بوت خاص هم داره و جواهرات خاص هم داره که د دست خود بند می کنن، دست

بندها و انگشترها. و گردنبند خاص داره که می پوشن. وقتی که دوختش سفید باشه، همرایش

بیشتر نقره می پوشند، و زیاد لباس ها دوختشان سفید است. بخاطر ازو بیشتر نقره می پوشند. در

حالیکه لباس ها دوخت شان زرد باشه، همرایش طلا می پوشند.

شهرزاد: تو خودت خبر داری که ای لباس از کجا لباس ملی افغانستان شد، یعنی در بین مردم

افغانستان سابق رواج بود زنا همیطور لباس میپوشیدند

فاطمه: بلی آ

شهرزاد: خوب، می پرسیدم که تنها دخترای به سن و سال تو ایطور لباس می پوشن یا ای که

خانم های کلان هم می پوشن؟

فاطمه: خانم های کلان هم می پوشن، دخترای کلان هم می پوشن و طفلا هم می پوشن

شهرزاد: لباس بچگانه چطور؟ لباس بچگانه افغانی هم همیقه مقبول و پر زرق و برق است؟

فاطمه: ها.. اونها یک واسکت سیاه دارن که یا زرد یا سفید مثل لباس افغانی دخترا دیش دوخته  
میشه و همراهی پیراهن تنبان سفید.  
شهرزاد: با آینه دوخته میشه درست؟  
فاطمه: ام  
شهرزاد: تشکر بسیار زیاد و خوش و موفق باشی  
فاطمه: قابلش نیست.

**English translation:**

Fatima: I am Fatima Akbar. I study at the professional school of arts. I am learning to play violin. It has been four months.

Shaharzad: Parwana dear [Parwana is her second name], you have an embroidered dress on. Do you wear this always or sometimes? What kind of dress is this?

Fatima: This is the national dress of Afghanistan. I don't always wear it. I wear it only on local or important days.

Shaharzad: Okay, well, for example, when was the last time you wore this?

Fatima: Afghanistan's Independence Day celebration.

Shaharzad: Why? Were you doing something special or ... ?

Fatima: We were singing at the Independence celebration ceremony. That is why I wore this dress.

Shaharzad: Do girls usually dress in national dresses for singing songs and things like that?

Fatima: Yes, that is true.

Shaharzad: Is the national dress only this one design?

Fatima: No, there are many other designs. The fabric differs; the embroidery varies. Some people wear it differently. They wear the head scarf or dress differently.

Shaharzad: What is on your dress? Will you explain to us? Are those little bells? What are those?

Fatima: They have hanging bells like this and then there is embroidery here. These are hand embroidered. Then the pants, the trousers are like this...it is not like pants. This is different. Here also it has bells and embroidery.

Shaharzad: And there are mirrors sewn on this, correct?

Fatima: Yes.

Shaharzad: Will you stand up so that we can see your dress?

[She stands.]

Shaharzad: Does this dress have its own jewelry or shoes?

Fatima: Yes, it has its own shoes and its own jewelry that you wear on hands, bracelets and rings. It has its own style of necklace. When the embroidery is white (with white thread), mostly they wear silver with it; most dresses have white embroidery, so people wear silver jewelry mostly. When the dresses have yellow embroidery, they wear gold with it.

Shaharzad: Do you know how did this dress become Afghanistan's national dress? Was it a tradition among Afghan people before? Did women dress like this?

Fatima: Yes, it was.

Shaharzad: Okay. I wanted to ask if only girls your age dress like this, or do elder women dress like this too?

Fatima: Elderly women do too. Older girls will wear this and also children.

Shaharzad: What about boys' clothes? Are the clothes for boys this beautiful and fancy?

Fatima: Yes. They have a black mini coat that is embroidered either white or gold like the girls' dress. The mini coat is worn with white *Pirahan Tanban* [long shirt and trousers, Afghan men's clothes].

Shaharzad: It is also sewn with mirrors, true?

Fatima: Yes.

Shaharzad: Thanks a lot. Be happy and successful.

Fatima: You are welcome.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

